

## **Heather L. Hayes**

9225 Dobbs Cemetery Rd.

Baxter, TN 38544

tel. (931) 256 0272

Spanish and Catalan

[www.uscourtingerpreter.com](http://www.uscourtingerpreter.com)

[info@uscourtingerpreter.com](mailto:info@uscourtingerpreter.com)

**Fulltime, freelance Certified Federal Court Interpreter**, based in Middle Tennessee:

Duties include:

- Court interpretation (simultaneous, consecutive, sight translation in court and for proffers, conferences, etc.)
- Translation
- Transcription
- Attorney/client conferences
- Depositions
- Expert witness services
- Interpreter training
- Conference presentations
- Conference interpretation

**1999:** Certified as Federal Court Interpreter for Spanish (A.O.U.S.C., Washington. D.C., in conjunction with the Federal Court Interpreter Certification Project, University of Arizona.) "*Superior*" rating. Certification number 00-034

**2004:** Certified Tennessee State Court Interpreter, Spanish; Tennessee Administrative Office of the Courts, Nashville, TN. Certification number 0035 (Interpreted for U.S. District Courts and U.S. Attorney's Office in Alabama, Tennessee, Kentucky, Iowa, Montana, Mississippi, North Carolina, and Virginia.) TN Interpreter roster:

<http://www.tsc.state.tn.us/GENINFO/programs/Interpreters/rosterindex.htm>

**2009** Certified as Court Interpreter by the Alabama Judiciary (1st Alabama-certified court interpreter). (for [Alabama interpreter registry](#))

**Since 1986: Simultaneous/consecutive interpretation; translation, transcription, subtitling:** USA, Spain, Catalonia, Republic of Ireland, UK, Court, depositions (criminal, insurance, medical malpractice, personal injury, etc.), conferences, technical seminars, classes, factory tours, real estate sales, film, veterinary medicine, etc.

## **EDUCATION, ETC.**

**Certificate of Excellence in Spanish as a Foreign Language, 1993** */(Certificado de excelencia en el Español como lengua extranjera)*, by the Ministry of Education, Madrid, Spain (*Ministerio de Educación y Ciencia*)

**Advanced diploma (Nivell C) in Catalan**, from Government of Catalonia (*Consorti per a la normalització lingüística, Generalitat de Catalunya*), June 2002.

**1979-1981** St. Mary's College of Maryland: emphasis on liberal arts, including a semester at the Centre for Medieval and Renaissance Studies, Oxford, U.K.

### **AREAS OF SPECIALIZATION:**

Court (criminal, litigation, juvenile, etc.) / law enforcement (interviews, proffers, bookings) / insurance / emergency services / music/ fine arts/ commercial concerns and tourism / social services / website content / industrial and technical (especially pavements, lasers, automotive and waterproofing and paint) / medical / history/ literature

### **OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES as a language specialist**

**1999 until 2002:** Translator, proofreader, project coordinator for *TRADUÏT, S.A.*  
C/ Ribera 6, 1r, Barcelona. (Cat/Es>En) Editor-in-chief and coordinator of translations from Catalan to English of the *Gran Enciclopèdia Catalana*:  
<http://www.enciclopedia.cat/>, as well as general English translations from Catalan and Spanish.

**1994-1999 AT&T Language Line:** telephone interpreter, dealing with calls from the public and private sectors, with Spanish speakers from all over the globe. Common areas of activity:

- general medical field, routine examinations, ER, neonatal, hospitals and clinics
- emergency services, including suicide hotlines, general 911
- Coast Guard, National Guard, police and other rescue or crisis teams
- poison control centers
- battered women's hotlines
- satellite repair centers
- general law enforcement
- judiciary
- insurance industry
- financial services, debt collection, customer service, banking
- mediation, customer service

### **1982-1990**

- 5 years teaching English as a foreign language at *CEE Idiomas* language school, Madrid, Spain: C/ del Carmen 6, Madrid. (emphasis on English for businesses).
- Instructor of English in Cadiz, Spain
- Co-founder of *Target Translations*, Madrid, Spain  
<http://www.target-translations.es/> 1986: Coordinator of first EEU pension documentation from Spanish into other EEU official languages. Translator of English-language pension documentation.
- Translator of the British Housing Law for 1990 into Spanish for the European Community
- Teacher of English as a foreign language, local high school, *La Línea de la Concepción*, Cadiz, Spain.

### **GENERAL:**

**1981, 1982** Resided in London, UK. Musician.

**Freelance writer:** Weekly film review in Cookeville Herald-Citizen (since December of 2007). Also screenwriting, poetry, short stories, photography. ([www.fotimer.com](http://www.fotimer.com))

**1990-1994, Dublin, Republic of Ireland:** National Employment Scheme: *FÁS (Foras Áiseanna Saothair)* coordinator and performer, fine arts programs, inner city Dublin and **Dublin Writers' Museum, Joyce Tower, Dún Laoghaire**

Total of 12 years in **Spain**; 3 years in **Catalonia**; 4 in the **Republic of Ireland**, 2.5 in the **United Kingdom**.

I have presented at several conferences on interpretation and translation in Tennessee, held by **TAPIT** (Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators). Member of TAPIT since 2004.

### **Languages**

English: Native speaker.

Spanish: Native fluency (verbal and written)

Catalan: Near-native verbal and written skills, excellent reading comprehension;

French and Italian: Some spoken, good reading comprehension

Irish: Elementary knowledge

### **Computer Skills**

Experienced PC / Internet user

WINDOWS: Vista environment (Office, etc.)

*Déjà Vu* (computer-assisted translation software)

Final Draft screenwriting software